



The Burlington Concert Band and
Centre Francophone Hamilton

PROUDLY PRESENT



CENTRE FRANCOPHONE
HAMILTON

Peter — and the — WOLF



in French (English-Friendly)

Narrated by Djennie Laguerre, Madame Bonheur on miniTFO

This interactive concert is a wonderful opportunity to experience Francophone culture and practice your French in an English-friendly environment. This concert is fun for everyone!

SUNDAY OCTOBER 23, 2022 • 2 P.M.

Faith Christian Reformed Church
2265 Mountainside Drive, Burlington

MERCI À NOS COMMANDITAIRES :



À PROPOS DE DJENNIE LAGUERRE

ABOUT DJENNIE LAGUERRE

Diplômée du Stella Adler Conservatory of Acting à New York et du Département de théâtre de l'Université d'Ottawa, Djennie Laguerre est actrice, autrice et conteuse. Au théâtre, on a pu l'applaudir entre autres dans *Espoir/Espwa*, *Le malade imaginaire*, *Les Zinspirés* et *Les Zinspirés 3D* (Théâtre français de Toronto), *Rendez-vous Home/Lakay* (Black Theatre Workshop) dont elle signe également l'écriture. Actrice dans *Nowhen* (Canstage Dream in High Park Production), *Seventeen* (Anonymous), *Women* (Infintheatre). Elle est également l'autrice et l'interprète de *Manman la mer* (Théâtre Catapulte), qui a eu sa première en février 2020 à Ottawa avant d'être présenté au festival le MASA en Côte-d'Ivoire (mars 2020). Le spectacle a récolté deux Prix Rideau Awards 2021- « production de l'année et interprétation de l'année ». Djennie s'est vu remettre le Spotlight Award au Festival SummerWorks, en 2008, pour *Rendez-vous with Home/Lakay*. Elle a été en nomination aux prix Dora pour *Les Zinspirés 3D*, dans les catégories « performance exceptionnelle – individuelle » et « performance exceptionnelle – ensemble performance » et une nomination « Meilleure actrice » au METAs Awards 2018 et Dora Awards 2020 pour *Rendez-vous with Home/Lakay*. Éducatrice artistique avec le CAO, YPT et Theatre Direct. Vous pouvez voir sa charmante Madame Bonheur à MiniTFO.travaille énormément.



Actor, Author, and Storyteller, Djennie is a graduate of the Stella Adler Acting Conservatory (New York) and the University of Ottawa (BAC in Art; Theatre and Literature). She has been acclaimed as the performer and author of *Manman la mer* at Théâtre la Catapulte. She is the author and performer of *Rendez-Vous with Home/Lakay* at the SummerWorks Festival, 2008, and at the Théâtre français de Toronto, 2010. She also presented in several storytelling festivals such as *Les contes nomades* (NAC) and *Le Festival du loup de Lafontaine* et *Festival Les vieux m'ont conté*. She is proud of the ambitious tour of both English and French versions of *Rendez-vous with Home/Lakay* with the iconic Black Theatre Workshop (Montreal, February 2018 and November 2019) and the English version with *Roseneath Theatre* in Toronto 2020!

In 2020/21 Djennie won the Best Actress Prix Rideau Award for her performance in *Manman la mer*, and the production team won "Best production". She received the Spotlight Award at the SummerWorks Festival in 2008 for *Rendez-Vous with Home*. She is a Dora Awards nominee for "Outstanding Performance - Individual" *Rendez-Vous with Home 2020*, for "Outstanding Performance - Individual" for *Les Zinspirés*, and "Outstanding Performance - Ensemble". She was also nominated for "Best Actress" at the METAs Awards 2018 for *Rendez-vous Home/ Lakay*. Your children know her as the storyteller and dancer Madame Bonheur at MiniTFO/CBC.

SÉLECTIONS MUSICALES MUSICAL SELECTIONS

Djennie Laguerre
Maître des cérémonies / Master of Ceremonies

Un jeu de devinettes? / A guessing game?

Pierre et le Loup / Peter and the Wolf

Serge Prokofieff • Arrangé par Joseph Paulson

Raconté par Djennie Laguerre

La magie du file Pixar / Pixar Movie Magic

Arrangé par Michael Brown

CONCERTS À VENIR UPCOMING CONCERTS

"We Need a Little Christmas"

Vendredi 2 décembre 2022 à 19h00

Friday, December 2, 2022 at 7 p.m.

Port Nelson United Church, 3132 South Drive, Burlington

CONTACTEZ-NOUS/SUIVEZ-NOUS CONTACT/FOLLOW US

Burlington Concert Band

c/o Burlington City Hall
426 Brant Street, PO Box 5013
Burlington, ON L7R 3Z6



info@BurlingtonConcertBand.ca



www.burlingtonconcertband.ca



[burlingtonconcertband](https://www.facebook.com/burlingtonconcertband)



[burlingtonconcertband](https://www.instagram.com/burlingtonconcertband)



[burlingtoncband](https://twitter.com/burlingtoncband)

DIRECTOR OF MUSIC

JOANNE ROMANOW

Joanne has always had a deep love and appreciation for music. Formal music education began in high school and continued at the University of Western Ontario, where she received a Bachelor of Music (Honours Music Education) and a Bachelor of Education. For over 50 years, Joanne has conducted or performed in many ensembles including quartets and quintets, concert, swing and Dixieland bands, pit and symphony orchestras, and choirs (including ensembles in Hamilton, London, Brantford, Burlington, Oakville, Mississauga, Dundas, Ancaster, St. Catharines, Mississauga, Niagara Falls, and two European tours).



After a very successful teaching career of 32 years, Joanne is now devoting more time to pursuing other musical interests such as conducting, performing in multiple ensembles, and learning new musical genres. She also took advantage of the opportunity to teach in China, helping Chinese teachers of English improve their English comprehension, listening and speaking skills, and learn Western teaching methodologies. Joanne thinks she learned more than she taught while working with the delightful Chinese teachers!

Currently, Joanne is also the Music Director of the Haldimand Norfolk Concert Band. She fills her days and nights playing trombone and upright bass with seven other ensembles, and is a sub for other groups, as time permits.

In her spare time Joanne enjoys photography, arranging music, travelling with her husband Paul (a BCB saxophonist/clarinetist), and volunteering with several community organizations, including knitting over 600 hats for those in need.

DIRECTRICE DE MUSIQUE

JOANNE ROMANOW

Joanne a toujours eu un amour et une appréciation profonds pour la musique. Son éducation musicale formelle a commencé à l'école secondaire et s'est poursuivie à l'Université de Western Ontario, où elle a obtenu un baccalauréat en musique (spécialisé en éducation musicale) et un baccalauréat en éducation. Depuis plus de 50 ans, Joanne a dirigé ou joué dans de nombreux ensembles, y compris des quatuors et des quintettes, des orchestres de concert, de swing et de Dixieland, des orchestres de fosse et symphoniques et des chœurs (y compris des ensembles à Hamilton, Londres, Brantford, Burlington, Oakville, Mississauga, Dundas, Ancaster, St. Catharines, Mississauga, Niagara Falls et deux tournées européennes).

Après une carrière d'enseignante très réussie de 32 ans, Joanne consacre maintenant plus de temps à poursuivre d'autres intérêts musicaux tels que la direction d'orchestre, se produire dans plusieurs ensembles et apprendre de nouveaux genres musicaux. Elle a également profité de l'opportunité d'enseigner en Chine, aidant les professeurs d'anglais chinois à améliorer leur compréhension de l'anglais, à écouter et à parler, et à apprendre les méthodologies d'enseignement occidentales. Joanne pense qu'elle a appris plus qu'elle n'a enseigné en travaillant avec les professeurs chinois!

Actuellement, Joanne est aussi directrice musicale du Haldimand Norfolk Concert Band. Elle remplit ses journées et ses nuits à jouer du trombone et de la contrebasse avec sept autres ensembles, et elle est remplaçante pour d'autres groupes, selon ses disponibilités.

Dans ses temps libres, Joanne aime la photographie, arranger de la musique, voyager avec son mari Paul (un saxophoniste/clarinettiste de la BCB) et faire du bénévolat auprès de plusieurs organismes communautaires, notamment tricoter plus de 600 chapeaux pour les personnes dans le besoin.

ASSISTANT CHEF D'ORCHESTRE ASSISTANT CONDUCTOR

JULIAN LAM

Julian est né à Hong Kong et a déménagé au Canada à l'âge de quatre ans. Il a grandi à Mississauga et vit maintenant à Burlington avec sa femme et ses fils.

Il a commencé à jouer du saxophone à 11 ans et joue également plusieurs autres instruments dont la flûte et le piano. Julian a joué avec une variété de groupes, notamment : Fucoso Sax Ensemble, McMaster Concert Band, Sax n'Sync, Health Sciences Musical Pit Band, Mississauga Pops et le Burlington Concert Band.

Julian est diplômé de l'Université McMaster, où il a suivi plusieurs cours de direction et de méthodes, avec un diplôme conjoint en études musicales et informatiques. Il a reçu la bourse Merriam School of Music en 2010. En 2015, il a reçu un certificat du Ontario Band Association Wind Conducting Symposium de l'Université York. Son intérêt pour la direction d'orchestre a commencé en 2004 lorsqu'il a cofondé le St. Cecelia's Youth Orchestra (SCYO). Il a été chef d'orchestre principal de SCYO de 2004 à 2009. Il est chef assistant de la BCB depuis 2015.

Julian was born in Hong Kong and moved to Canada at the age of four. He grew up in Mississauga and now lives in Burlington with his wife and sons.

He began playing the saxophone at 11 and also plays several other instruments including flute and piano. Julian has performed with a variety of groups including: Fucoso Sax Ensemble, McMaster Concert Band, Sax n'Sync, Health Sciences Musical Pit Band, Mississauga Pops and the Burlington Concert Band.

Julian graduated from McMaster University, where he completed several conducting and methods courses, with a joint degree in Music and Computer Studies. He was awarded the Merriam School of Music Scholarship in 2010. In 2015 he received a certificate from the Ontario Band Association Wind Conducting Symposium at York University. His interest in conducting started in 2004 when he co-founded the St. Cecelia's Youth Orchestra (SCYO). He was Lead Conductor of SCYO from 2004-2009. He has been the BCB Assistant Conductor since 2015.

LES MUSICIENS

THE MUSICIANS

FLûTE / FLUTE

Akiko Britz
Elise Burns
Jane Clifton
Laurie Dickinson
Lynda Eady
Sherrie Kerr
Carolyn Lewis
Paula-Ann Simon
Elaine Whiskin *
Linda Yamamoto

CLARINETTE CLARINET

Gordon Cameron *
Laura Cristiano
Jeff Day
Gary Fleming
Marta Pirie Gimon
Cathy Hall
Susan Hall
David Harris
Leah Jagger
James Lunn
Denise Reeve
Paul Romanow
Helen Turgeon

CLARINETTE BASSE BASS CLARINET

Jim Daku
Helen Rudzroga

HAUTBOIS OBOE

Barb Reynolds

BASSON BASSOON

Barbara Pauzé

SAXOPHONE

Howard Adams
Emma Borsellino
Rod Carroll
Lizuarte DeSousa
Al Eady
Kamara Hennessey *
Lauren Howard
Julian Lam
Marie Limanni
Jenny Parker
Melissa Peron
Bonnie Rose
Stephanie Shipley
Lindsay Yzerman

TROMPETTE TRUMPET

Ray Banks
Barb Gatt
Ashley Grieve *
Lisa Liang
Dale Martin
Faith Minion
Dennis Rayment
Katherine Scarlett
Jo-Anne Thompson
Dylan Wright

COR FRENCH HORN

Jan Boomgaardt
Erin Grant
Steven Hewis *
Leslie McAlister

TROMBONE

Tom Altmann
Emily Booth
Beth Brown
Jerry Ford
Dan Grieve *
Frank Sant'Anna

EUPHONIUM

Peter Burton
Anne Clifton
Susan Cook
Jeff Reynolds

TUBA

Steve Butterworth
Dave Pearson

PERCUSSION

Marlee MacDougall
Julianna Weber
Teresa White *

* Section Leader

PROGRAM NOTES

A Guessing Game?

Can you guess these two songs? Here are some clues. The first song is a version of a popular folksong that was transformed into a march by arranger Jimmy Carroll. It was recorded by popular television star, Mitch Miller, on an album entitled *March Along with Mitch*. Mitch was primarily recognized as the featured performer in an NBC variety series entitled *Sing Along with Mitch*. The show was based on Miller's folksy but appealing chorus style performance of popular standards. During its four-season run, the series produced more than 15 very popular albums selling over 20 million units. Mitch received a Grammy Lifetime Achievement Award in 2000.

Have you guessed the second song? It is one of the most popular Canadian folksongs and has become a symbol of French Canada for the world. The song is thought to have originated with the French fur trade voyageurs who sang to accompany the motion of their canoe paddles, enabling them to paddle faster and longer. Many Allied soldiers learned the song while serving in France during World War I and took it home with them, passing it on to their children and grandchildren. Today, the song is used to teach children learning French around the world the names of body parts.

NOTES DE PROGRAMME

Un jeu de devinettes?

Saurez-vous deviner ces deux chansons ? Voici quelques indices. La première chanson est une version d'une chanson folklorique populaire transformée en défilé par l'arrangeur Jimmy Carroll. Il a été enregistré par la star de la télévision populaire, Mitch Miller, sur un album intitulé *March Along with Mitch*. Mitch a été principalement reconnu comme l'interprète vedette d'une série de variétés NBC intitulée *Sing Along with Mitch*. Le spectacle était basé sur la performance de style chœur folklorique mais attrayante de Miller des normes populaires. Au cours de ses quatre saisons, la série a produit plus de 15 albums très populaires vendus à plus de 20 millions d'unités. Mitch a reçu un Grammy Lifetime Achievement Award en 2000.

Avez-vous deviné la deuxième chanson? C'est l'une des chansons folkloriques canadiennes les plus populaires et elle est devenue un symbole du Canada français dans le monde. On pense que la chanson provient des voyageurs français de la traite des fourrures qui chantaient pour accompagner le mouvement de leurs pagaies de canoë, leur permettant de pagayer plus vite et plus longtemps. De nombreux soldats alliés ont appris la chanson alors qu'ils servaient en France pendant la Première Guerre mondiale et l'ont ramenée chez eux, la transmettant à leurs enfants et petits-enfants. Aujourd'hui, la chanson est utilisée pour apprendre aux enfants apprenant le français à travers le monde le nom des parties du corps.

PROGRAM NOTES

Peter and the Wolf

Peter and the Wolf is a symphonic children's fairy tale intended to introduce the individual musical instruments of a band or orchestra. The narrator tells the story while musicians illustrate it by using different instruments to play themes that represent each character in the story. Can you count the number of characters? Which one is your favorite? After the concert, be sure to come and see your favorite character's instrument up close!

The composer, Sergei Prokofiev, was born in Russia in 1891. He is well known for composing many famous ballets, such as Cinderella, and Romeo and Juliet. Peter and the Wolf was premiered in 1936 at a children's concert in Moscow, and has since been recorded hundreds of times in over 12 different languages.

Pixar Movie Magic

Since 1995 the creative team at Pixar Studios has given us heartwarming stories and unforgettable characters that appeal to audiences of all ages – and the music created for these films is an integral part of their popularity and charm. Michael Brown has created a terrific medley of these familiar tunes including: The Glory Days, The Spirit of Adventure, Ratatouille Main Theme, The Big Race and You've Got a Friend in Me. Can you name all the corresponding movies? We will be asking after playing the song.

NOTES DE PROGRAMME

Pierre et le loup

Pierre et le loup est un conte de fées symphonique pour enfants destiné à présenter les différents instruments de musique d'un groupe ou d'un orchestre. Le narrateur raconte l'histoire tandis que les musiciens l'illustrent en utilisant différents instruments pour jouer des thèmes qui représentent chaque personnage de l'histoire. Pouvez-vous compter le nombre de caractères? Lequel préférez-vous? Après le concert, ne manquez pas de venir voir de près l'instrument de votre personnage préféré!

Le compositeur, Sergei Prokofiev, est né en Russie en 1891. Il est bien connu pour avoir composé de nombreux ballets célèbres, tels que Cendrillon et Roméo et Juliette. Pierre et le loup a été créé en 1936 lors d'un concert pour enfants à Moscou et a depuis été enregistré des centaines de fois dans plus de 12 langues différentes.

La magie des films Pixar

Depuis 1995, l'équipe créative des studios Pixar nous a offert des histoires réconfortantes et des personnages inoubliables qui plaisent à un public de tous âges - et la musique créée pour ces films fait partie intégrante de leur popularité et de leur charme. Michael Brown a créé un formidable mélange de ces airs familiers, notamment : Les Jours Heureux (Les Indestructibles), L'esprit d'aventure (Là-Haut), la chanson thème de Ratatouille, La grande course (Cars) et Je suis ton ami (Toy Story). Pouvez-vous nommer tous les films correspondants? Nous demanderons après avoir joué la chanson.

À PROPOS DU GROUPE

Fondé en 1908, le Burlington Concert Band continue d'offrir au public un mélange unique de musicalité, d'enthousiasme et d'esprit communautaire. Le groupe, composé de musiciens bénévoles locaux, joue une grande variété de styles musicaux et de répertoires.

Notre groupe est unique dans le sens que nous nous produisons principalement pour collecter des fonds pour des causes caritatives. Au fil des ans, le groupe a récolté plus de 50 000 \$ pour des organismes de bienfaisance locaux et possède une clientèle dévouée et enthousiaste. Le groupe continue de croître à ce jour.

Le Burlington Concert Band est situé à Burlington, Ontario, Canada, et nous vous encourageons à vous impliquer dans notre organisation.

ABOUT THE BAND

Founded in 1908, the Burlington Concert Band continues to bring audiences a unique blend of musicianship, enthusiasm, and community spirit. The band, comprised of local volunteer musicians, plays a wide variety of musical styles and repertoire.

Our band is unique in that we primarily perform to raise money for charitable causes. Over the years the band has raised over \$50,000 for local charities and has a dedicated and enthusiastic following. The band continues to grow to this day.

The Burlington Concert Band is located in Burlington, Ontario, Canada, and encourages you to become involved in our organization.



À PROPOS DU CFH

Le Centre francophone Hamilton est un centre pluridisciplinaire et inclusif qui fait la promotion de la langue française et nourrit le sentiment d'appartenance à la francophonie à travers des expériences sociales, culturelles et artistiques. Notre organisme offre 5 volets de services:

- Appui aux organismes francophones de la région - Le CFH assure la concertation des initiatives et des services francophones de la région et collabore avec de nombreux partenaires pour assurer une offre équivalente d'activités socio-culturelles en français.
- Activités sociales et communautaires - Nos activités de club et groupe d'appui renforcent la cohésion au sein de la communauté, l'acceptation et la découverte des autres, la valorisation du lien social et l'unité autour de valeurs communes pour renforcer l'identité francophone.
- Diffusion et promotion des arts en français - Les arts et la culture sont des éléments indispensables à la valorisation d'une identité communautaire, à la célébration de sa diversité. Les arts permettent de créer et renforcer le lien communautaire.
- Services socio-économiques - L'épanouissement d'une communauté passe par l'offre de services rendant la main d'œuvre plus confiante sur le marché du travail, plus qualifiée. Les jeunes sont l'avenir de la communauté et sont donc au cœur de nos efforts pour développer ces services.
- Services aux familles et la petite enfance - Nos camps de jour en mars, juillet et août, développement l'utilisation du français dans un contexte extra-scolaire, ont un impact sur la qualité de la langue parlée, sur le sentiment d'appartenance à la francophonie, sur le développement identitaire des enfants.

ABOUT THE CFH

Our Mission

Centre francophone Hamilton is a multidisciplinary and inclusive centre that promotes the French language and nurtures a sense of belonging to the Francophone community through social, cultural and artistic experiences.

CFH's mandate, as described in its bylaws, is to:

- Contribute to the development and vitality of Hamilton's Francophone community
- Maintain a dynamic organizational structure where each of its members can participate in activities in French and where organizations can establish themselves and organize their activities
- Assist Hamilton community's French language activities with its resources and skills
- Offer activities, programs and services that meet the needs and interests of Francophones and Francophiles in Hamilton

MERCI À NOS COMMANDITAIRES!

THANK YOU TO OUR SPONSORS!



Pierre Jean Gallant, Mortgage Agent
Real Mortgage Associates (FRSA #10464)
E: pjgallant@mortgages2fund.com
T: 289-828-2648

Investing, Buying, Building, Renovating,
Refinancing?

Whatever your needs, I'll find the best
financing solution for
YOU

English - Français - Español



*Hand-crafted
sculptural candles*



CROOKSY'S Pub & Kitchen
721 Beach Blvd, Hamilton
905-544-4449

Open Tue-Sun

Live Entertainment
Sound-up sports
Karaoke
Trivia

Present this ad to receive
10% off food up to \$10

MERCI À NOS COMMANDITAIRES! THANK YOU TO OUR SPONSORS!

ENGLISH - FRANÇAIS - ESPAÑOL

Glutathione is found in almost every cell in the body. It's the most potent antioxidant that fights free radicals, the molecules that cause cellular damage, it breaks down nutrients, activate enzymes, produce proteins, repair DNA, inactivate toxins, and regulate the immune system.

WHAT IS GLUTATHIONE?

HOW DO WE INCREASE GLUTATHIONE?

ERIKA
Agüilar
Burlington, ON



WHAT IS RIBOCEINE?

Riboceine is simply d-ribose and l-cysteine combined. **The ribose** is a simple 5 carbon sugar that your body makes inside every cell. **The Cysteine**, as you may already know, is an amino acid which is necessary for the production of glutathione. The ribose protects the cystine to get it through the digestive process intact.

WHERE DO WE FIND RIBOCEINE?

CELLGEVITY™
ADVANCED RIBOCEINE TECHNOLOGY

RENFORCEZ VOTRE
SYSTEME IMMUNITAIRE

BIENFAITS

Renforcement du système immunitaire
Plus d'énergie et meilleur sommeil
Clarté mentale et concentration
Réduction des maux et de douleurs
Soulagement du stress



BIENFAITS

Energie et vigilance
Réduction des douleurs et des maux de tête
Augmentation de l'endurance et de la force
Amélioration de la libido et de la santé sexuelle
Récupération rapide après l'exercice



MAXATP™
RIBOCEINE ENERGISANTE
ENERGIE NATURELLE • ANTIOXYDANT
PERFORMANCE SUR
DEMANDE

MAXN-FUZE™
RECONSTITUANT NUTRITIONNEL

RENOUVELEZ,
REVITALISEZ ET
RESTAUREZ
LES NUTRIMENTS DE
VOTRE CORPS

BIENFAITS

Contient les vitamines et les nutriments de 20 000 calories d'aliments en seulement 10 calories
Améliore les niveaux de glutathion
Renforce le système immunitaire
Goût rafraîchissant et délicieux



289-828-5884

ERIKAVAGUILAR@ME.COM

WWW.MAX.COM/2046703

Instagram HOLISTIC_WELLNESS_OVER_45

MAX INTERNATIONAL
L'ENTREPRISE DU GLUTATHION™



SCAN ME



MERCI À NOS COMMANDITAIRES!
THANK YOU TO OUR SPONSORS!



“Maintenance free living in the comfort of your home.”

Bienvenue. Grieve Home Maintenance est fière d'appuyer la communauté francophone. Nous espérons vous voir bientôt!

- Lawn cutting & trimming
- Garden planting
- Window and eaves cleaning
- Sprinkler and pool maintenance
- Fertilization and pest management
- Lawn aeration and overseeding
- Spring and fall clean up
- Snow removal
- Interior renovations
- Kitchen and bath renovations
- Drywall and trim
- Plumbing and electrical repairs
- Window & door replacements
- Landscape construction
- Walkways & patios
- Decks, gazebos and sheds



office@grievehome.com

905-336-0088

www.grievehome.com

